

Jelena Rajić¹
Universidad de Belgrado
Serbia

LAS CONSTRUCCIONES PSEUDO-COPULATIVAS CON VERBOS DE CAMBIO 'HACERSE', 'VOLVERSE' Y 'PONERSE' Y SUS FORMAS EQUIVALENTES EN SERBIO

Resumen

Los verbos pseudo-copulativos de cambio, usados con determinado atributo, designan alteración de estado o de cualidad. El español no dispone de un verbo léxicamente neutro para expresar este significado, tal y como sucede en serbio (*postati*) o en otras lenguas (ingl. *become*, fr. *devenir*, al. *werden*, etc.). En lugar de eso, cuenta con un paradigma semánticamente mucho más complejo, formado por distintos verbos, los cuales a la idea básica de cambio pueden añadir matices significativos muy variados, dependiendo del atributo con el cual se combinen.

El presente trabajo ofrece una descripción semántica y gramatical de los verbos 'hacerse', 'volverse' y 'ponerse' atendiendo a los criterios de su uso y presenta las formas equivalentes en la traducción al serbio. El tema se plantea desde una perspectiva integrada, cognitivo-funcional y contrastiva, que permite identificar las similitudes y las diferencias entre serbio y español en la manera de conceptualizar la noción de cambio y, asimismo, explicar el origen de los errores en la adquisición de esta parte de la gramática española. El corpus del análisis

¹ rajicjel@gmail.com

lo constituyen ejemplos recogidos del *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), así como del *Corpus de lengua serbia actual* (*Korpus savremenog srpskog jezika*).

Palabras clave: verbos copulativos, verbos pseudo-copulativos, verbos de cambio, conceptualización, atributo, complemento predicativo.

1. Consideraciones generales

Parece oportuno comenzar este artículo recordando una frase de Heráclito: “Nada es permanente excepto el cambio”. Es un hecho innegable, conocido desde la antigüedad clásica, que la naturaleza, el hombre y su entorno, todo lo que existe en el mundo se encuentra en un estado de incesante transformación. El cambio es, tal y como señala el filósofo griego, la única verdadera constante de la vida humana. Ahora bien, siendo un proceso perpetuo e inseparable de la existencia de cada individuo, es lógico que tenga una expresión verbal adecuada en el discurso. Debido a que se trata de una experiencia humana universal se puede suponer que la mayoría de las lenguas dispone de ciertos elementos léxicos o gramaticales (o léxicos y gramaticales) para codificar la noción de cambio, sólo que estos elementos se diferencian de un idioma a otro. En las páginas que siguen, pretendemos abordar el tema examinando y cotejando los recursos que se utilizan en serbio y en español. El trabajo reúne dos enfoques teóricos, el contrastivo y el cognitivo-funcional. El primero se centra en el análisis de los rasgos comunes y distintivos y facilita una visión comparativa de las formas empleadas en cada lengua; el segundo, importante en la explicación de los verbos pseudocopulativos, permite entender su uso a partir del proceso de conceptualización. La premisa fundamental de la que se parte, es que el significado de las unidades lingüísticas no depende de su relación con la realidad extralingüística, sino de la manera en que el hablante conceptualiza la realidad y la transmite mediante el lenguaje en el discurso. En palabras algo simplificadoras, la elección de determinado elemento léxico o gramatical refleja nuestra percepción del mundo o, aplicado a este tema, revela la forma en que conceptualizamos el evento de cambio.

2. La noción de cambio y su expresión lingüística

Clave (*Diccionario de uso del español actual*) define *cambio*, en su primera acepción como “Modificación, alteración o conversión en algo

distinto, opuesto o contrario” y en su segunda acepción como “Mudanza o alteración de la condición o de la apariencia física o moral”². De ahí que en los diccionarios se citen como sinónimos los nombres *transformación*, *trueque*, *mutación*, *variación*, etc. De hecho, tal y como sugiere la definición lexicográfica, el significado de la palabra *.cambio* representa conceptualmente la transformación que experimenta una entidad que pasa de un estado a otro o que, mediante ese proceso, adquiere una nueva cualidad - social, intelectual, psicológica, física o alguna otra - de la que carecía antes. Este contenido semántico puede obtener, tanto en serbio como en español, diferentes realizaciones lingüísticas. La manera más elemental de expresar la noción de cambio son los verbos plenos ‘cambiar’ (*menjati*, *izmeniti*, *promeniti*) y sus sinónimos (‘mutar’, ‘mudar’, ‘transformar’, ‘convertir’, ‘variar’, etc.), así como los verbos denominales y deadjetivales lexicalizados, ‘florecer’, ‘madurar’, ‘entristecerse’, ‘enriquecerse’, etc. (*procvetati*, *sazreti*, *rastužiti se*, *obogatiti se*), formados en ambas lenguas por los procedimientos morfológicos de derivación y parasíntesis. A diferencia de éstos, que denotan el cambio de estado mediante su significado referencial, los verbos causativos ‘romper’, ‘cortar’, ‘disminuir’, ‘hervir’, etc., (*razbiti*, *iseći*, *smanjiti*, *provreti*) lo expresan de forma implícita. Si algo se ha roto o cortado o ha sido roto o cortado por alguien, se supone que ha cambiado de aspecto. El cambio es, en este caso, una acción secundaria, un evento constituyente del evento principal, expresado por ‘romper’ y ‘cortar’, lo que quiere decir que forma parte del propio significado de los verbos causativos.

Frente a los recursos de naturaleza léxica, comunes a las dos lenguas, los procedimientos gramaticales presentan más disparidad que semejanza. A ese nivel, la noción de cambio se realiza en español mediante las perífrasis verbales (‘llegar a ser’, ‘pasar a ser’, ‘venir a ser’) y las construcciones pseudo-copulativas (‘hacerse insoportable’, ‘ponerse pálido’, etc.), mientras que el serbio cuenta sólo con ese último tipo de estructura gramatical. Sin embargo, aunque coinciden en ese aspecto, no se puede establecer una equivalencia absoluta, ya que frente a una serie de verbos pseudo-copulativos de cambio en español, el serbio posee uno, el verbo *postati*, semánticamente no marcado, que cubre casi todos los campos del uso de los verbos ‘hacerse’, ‘volverse’ y ‘ponerse’:

² *Rečnik srpskoga jezika* (Matica srpska, 2011) (*Diccionario de la lengua serbia*) define la palabra *cambio* como acción de cambiar y la explica con los sinónimos ‘conversión’, ‘alteración’, ‘mutación’.

- 1) Se lo conté todo. Y él se puso nervioso. Muy nervioso.
Све сам му испричао. И он је постао нервозан. Веома нервозан.
I told him everything. And he got nervous. Very nervous.
Je lui ai tout dit. Et il est devenu nerveux. Très nerveux.
- 2) ¿Y qué se hizo de Julián en París? Seguro que se hizo rico.
Шта се десило са Хулијаном у Паризу? Сигурно је постао богат.
And what happened with Julian in Paris? Surely he became rich.
Et qu'est-ce qui a été fait de Julien à Paris? Il est sûrement devenu riche.
- 3) Parece que Cody se ha vuelto muy religiosa.
Изгледа да је Коди постала веома религиозна.
It seems that Cody has become very religious.
Il semble que Cody soit devenu très religieux.

En la traducción se transmite sólo el significado básico, el cambio de estado o de una propiedad existente, pero, debido al carácter general de los verbos *postati*, *get*, *become* y *devenir*, se pierde la información sobre la forma en que se ha realizado el evento. De hecho, en la traducción desaparece el matiz semántico adicional, es decir, no se da a entender, tal y como sugieren las construcciones pseudocopulativas en español, cómo se ha concebido el cambio: como un estado adquirido voluntariamente (2) o de forma momentánea e independiente de la voluntad del sujeto (1) o como una alteración psicológica impremeditada (3). Debido a la neutralización semántica que caracteriza al verbo 'devenir' en serbio, inglés y francés se plantea la pregunta, desde la perspectiva de un hablante no nativo, de cómo elegir la forma correcta; cómo entender e interpretar el significado de la oración que permite la alternancia de distintos verbos con el mismo atributo. El problema se hace todavía más visible cuando se parte de un idioma extranjero hacia el español:

- 4) U stvari, postali smo prijatelji.
En realidad, nos hicimos amigos.
- 5) Lako mogu postati nervozan i napet.
Fácilmente me puedo poner nervioso y tenso.
- 6) Primećujem u poslednje vreme da je dečak tužan. Postao je i prema meni nekako hladniji, obazriviji.
Observo que últimamente el chico está triste. Hacia mí también se ha vuelto de algún modo más frío y más cauteloso.

7) Postao je smeliji, možda i zreliji.

Se ha hecho / se ha vuelto más atrevido, quizás más maduro.

Postati, que literalmente designa ‘devenir’, casi nunca se traduce por este verbo, ya que su uso es bastante restringido y limitado a registros muy específicos³. Empleado con el atributo nominal en (4) y el adjetival en (5) y (6) es equivalente a las construcciones pseudocopulativas con ‘hacerse’, ‘volverse’ y ‘ponerse’, mientras que la versión española de (7) permite la alternancia de dos verbos, aportando diferente matiz significativo. En serbio el verbo *postati*, gracias a su carácter neutro, se puede adaptar a varios contextos; en español, sin embargo, si el cambio de estado se expresa mediante la construcción pseudo-copulativa, el uso de un verbo u otro depende de la naturaleza semántica del atributo y su relación con el sujeto, tal y como se explica en el análisis realizado en la siguiente sección.

3. La definición de las construcciones pseudo-copulativas

3.1. La construcción pseudo-copulativa en español

La denominación *pseudo-copulativo* o *verbo semi-copulativo*⁴, sugiere que se trata de un grupo de verbos que comparten rasgos comunes con los copulativos “puros” y al mismo tiempo presentan características propias, constituyendo una categoría particular. Si bien se han formado de los verbos predicativos mediante el proceso de gramaticalización, sus propiedades semánticas no han desaparecido por completo. No obstante, los caracteriza un significado vago e inespecífico, así que dentro de la construcción pseudo-copulativa desempeñan la función relacional, es decir, al igual que los verbos ‘ser’ y ‘estar’, marcan las características gramaticales, mientras que el portador del contenido léxico es el atributo. Sin embargo, lo que los distingue formalmente de los copulativos propios es que su atributo no puede ser pronominalizado por el clítico neutro *lo*, tal y como señalan los ejemplos de (8)

(8) a. Me volví huraño / pensativo / loco.

*Me lo volví.

b. Me quedé inmóvil / sorprendida / asustada.

*Me lo quedé.

³ ‘Devenir’ se suele usar en la lengua culta del español americano (NGLE 2009: 721). Su uso es propio del lenguaje filosófico.

⁴ Se suele emplear la denominación *verbo pseudo-copulativo* que procede de Alcina y Blecua (1975: 898).

- | | |
|--|---------------|
| c. La operación salió bien / mal. | *Me lo salió. |
| d. Se puso enfermo / nervioso / colorado. | *Se lo puso. |
| e. Se hizo poeta / persona importante / célebre. | *Se lo hizo. |

En (8a), (8b) y (8c) la sustitución produce oraciones gramaticalmente incorrectas; asimismo con (8d) y (8e) el uso del pronombre 'lo' resulta inaceptable, a no ser que se entienda como complemento directo, lo cual implica que los verbos 'ponerse' y 'hacerse' no son pseudo-copulativos, sino que deberían obtener una interpretación predicativa (Morimoto & Pavón Lucero 2007: 15-16):

(9) Se puso el sombrero → Se lo puso. Se hizo un té. → Se lo hizo.

Según observan Delbeque y Van Gorp (2012: 282), la gramaticalización no supone la dessemantización absoluta. Eso se puede decir de los verbos pseudo-copulativos que, al mantener parte de su significado original, pueden recuperar fácilmente los rasgos semánticos y sintácticos de los verbos de los cuales han sido derivados. Así, en (10) 'volverse', 'quedarse' y 'salir' dejan de ser verbos pseudo-copulativos, si aparecen con los complementos preposicionales, propios de su función predicativa (Morimoto & Pavón Lucero 2007: 13)

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| (10) Se volvió hacia su amiga. | Se volvió pensativo hacia su amiga. |
| Me quedé en casa. | Me quedé en casa. |
| Salió de aquí. | Salió contento de aquí. |

El cambio del contexto cambia la naturaleza gramatical de dichos verbos: con la presencia de los complementos locativos restablecen su estructura de verbos predicativos de movimiento ('volverse' y 'salir') y de verbo estativo ('quedarse') y sus atributos pasan a ser complementos predicativos, que designan el estado en que se encuentra el sujeto en el momento de realización de los eventos descritos por estos verbos (*ibid.*13).

En resumen, tal y como señalan los estudios más significativos sobre el tema, los verbos pseudo-copulativos forman un conjunto intermedio: al igual que los verbos 'ser' y 'estar' no pueden desempeñar la función predicativa sin la presencia del atributo, pero a diferencia de éstos muestran un menor grado de gramaticalización, lo que les permite recuperar su estructura predicativa siempre que se cumplan las condiciones necesarias para esta transformación. Además, gracias a que

han mantenido parte de su significado original, pueden proporcionar, junto a la atribución, distintos contenidos semánticos, según las cuales han sido clasificados en tres grupos: verbos de permanencia, verbos de apariencia y verbos de cambio.

3.2. Las construcciones semicopulativas en serbio

El concepto de verbo copulativo impropio o semicopulativo⁵ en serbio es más amplio que el mismo concepto en español. Forman parte de este grupo los verbos semántica y sintácticamente heterogéneos, los cuales, debido a su significado incompleto, se construyen todos con complemento predicativo. Junto al verbo *postati* ('devenir') y su variante imperfectiva *postajati*, funcionan como semicopulativos los verbos intransitivos, *zvati se*, *nazvati se* ('llamarse'), *ostati* ('quedar') y los imperfectivos *nazivati se* y *ostajati*, así como los transitivos *smatrati* ('considerar'), *izabrati* ('elegir'), *proglasiti* ('declarar'), *imenovati* ('nombrar'), etc.

- (11) a. Postala je deo svoje nove porodice (...).
Se hizo parte de su nueva familia (...).
- b. Jedan od trojice mudraca zva^o se Melhior
Uno de los tres sabios se llamó Melchor (...).
- c. Već u trećoj godini ostao je siroč^e bez oba roditelja.
Ya con tres años quedó huérfano sin los dos parientes.
- d. Svaki drugi stav smatran je izdajničkim.
Cualquier otra posición se consideraba traidora.
- e. (...) sadašnjeg potpredsednika izabrali su za predsednika.
(...) al vicepresidente actual lo eligieron presidente.

El complemento predicativo se puede emplear en distintas formas casuales, lo que depende de la estructura argumental de cada verbo. Así, *postati*, *zvati se* y *ostati* seleccionan nominativo (11 a., b. y c.), *smatrati* requiere instrumental (10 c.), mientras que con el verbo *izabrati* aparece acusativo con la preposición *za* (para) (10 d.).

En comparación con los verbos pseudo-copulativos en español, no hay una diferencia esencial, ya que en las dos lenguas se trata de verbos que, por no tener significado completo, precisan del atributo o del complemento predicativo (como una forma particular del atributo)

⁵ Stevanović (1987) los denomina "verbos de significado incompleto", pero el término generalmente adoptado es *verbo semicopulativo* o *verbo copulativo impropio* (Stanojčić & Popović 1997).

para realizar la función del predicado. El verbo *postati / postajati*, que nos interesa aquí, si bien semánticamente incompleto, ha mantenido su significado referencial de verbo de devenir, por lo que sus capacidades combinatorias son menos limitadas y menos dependientes del contexto en comparación con las formas equivalentes del español. De hecho, *postati/postajati* es compatible con todos los atributos que en español exigen el uso de distintos verbos pseudocopulativos.

4. Los criterios de uso de los verbos ‘hacerse’, ‘volverse’, ‘ponerse’

Aunque no se puede definir un criterio general válido para todos los aspectos del uso de las construcciones pseudo-copulativas con ‘hacerse’, ‘volverse’ y ‘ponerse’, existen contextos que muestran cierta preferencia hacia un verbo u otro.

Morimoto y Pavón Lucero (2007: 37) y *NGLE* (2009: § 38.2.2b) explican su distribución a partir del tipo de atributo con el cual se combinan y establecen una correlación con el uso de las construcciones copulativas. Así, atendiendo a ese criterio, ‘hacerse’ es verbo que selecciona atributos caracterizadores o de individuos, lo que quiere decir que puede alternar con ‘ser’, pero no con ‘estar’ (*NGLE*, 2010: 721):

(12) En las tres semanas que estaré aquí me haré / seré
/ *estaré otra mujer.

(13) Algunas se han hecho / ha sido / *han estado célebres por cosas así.

(14) Es fácil hacerse / ser / *estar poeta, hablar de amor...

Con el sujeto de persona, ‘hacerse’ señala cambios, relacionados con la identidad profesional, ideológica o social. En este caso el nombre o el adjetivo nominalizado en función del atributo, aparece sin determinante y, por lo general, designa cargo u oficio, afiliación a un grupo, situación social y económica, es decir, todas aquellas cualidades que se expresan mediante la construcción copulativa con ‘ser’⁶.

(15) Su padre vendía aves, pero luego se hizo / era / *estaba
representante de comerciantes ingleses.

⁶ ‘Hacerse’ con atributo definido designa el comportamiento de fingir: ‘Se hizo el tonto’ (*Napravio se lud*).

- (16) Gil Robles se hizo / era / *estaba antifranquista y miembro del Consejo de don Juan de Borbón (...).
- (17) Algunas leyeron sus libros y se hicieron / eran / *estaban fieles de su Iglesia Científica.
- (18) Fulano sí que era inteligente: no sabía leer pero se hizo / era / *estaba millonario.

De manera similar, aunque no idéntica, funciona 'volverse'. Se usa con atributos compatibles con 'ser' y con 'estar', pero a diferencia de 'hacerse', selecciona nombres y adjetivos que designan cambios relativos al carácter y a la forma de actuar de la persona o de otra entidad representada por el sujeto (*NGLE* 2010: 722). 'Volverse' se puede construir con los adjetivos semánticamente muy diversos, con los cuales expresa alteraciones relacionadas con la conducta y con el estado psicológico y mental, cambios en la edad, en la ideología y la posición social, lo que es significado compartido con 'hacerse'. Además, con el sujeto inanimado designa cambios de color, temperatura, materia, etc., sugiriendo la idea de conversión o transformación.

- (19) El viejo se ha vuelto / es / está misterioso.
- (20) Pienso que esa es una prueba de que se ha vuelto / es / está paranoico.
- (21) La abulia se apoderó de mis capacidades y me volví / estaba apático y depresivo (...).
- (22) De pronto se volvió / era / estaba viejo, viejo; viejísimo.
- (23) El nuevo dueño empezó donde el anterior se había detenido y ¡halló el precioso mineral un metro más abajo! Siguió cavando y se volvió / fue millonario.
- (24) (...) se volvió / fue rico de golpe, comprando finca y casa en la zona donde vivía (...).
- (25) Amín fue becario en la Universidad de Columbia, y alguna vez ha declarado que se volvió / fue socialista por su experiencia en Estados Unidos.
- (26) El cielo se había vuelto / estaba rojizo y las montañas se recortaban amenazadoras.

(27) Poco después se nubló la tarde, el aire se volvió / estaba frío y húmedo (...)

(28) Una vez desecado, se vuelve / es muy aromático.

Finalmente, el verbo 'ponerse' expresa cambios de naturaleza transitoria, episódica o circunstancial, lo cual implica que forma predicado pseudo-copulativo, relacionándose con los atributos propios de 'estar'. Semánticamente éstos son habitualmente adjetivos y locuciones que se refieren a la apariencia y a las propiedades físicas, así como al comportamiento y estado de ánimo.

(29) El viajante se puso / estaba / *fue muy pálido y no se movió de su auto.

(30) Jimmy es muy paranoico y se pone / está / *es nervioso por nada.

(31) Miguel había bebido y se puso violento / estuvo / *fue, como nunca le había visto antes.

4.1. Alternancias entre los verbos 'hacerse', 'volverse' y 'ponerse'

A partir del análisis de los ejemplos citados se pueden establecer algunas regularidades de su distribución.

Primero y en lo que concierne a su correlación con dos verbos copulativos, el hecho de que las construcciones con 'hacerse' y 'volverse' se construyan con los atributos propios de 'ser' no excluye la posibilidad de su uso con los atributos de 'estar'. Así, por ejemplo, 'viejo' y 'paranoico', que en (20) y (22) aparecen con 'volverse', pueden aparecer en las construcciones copulativas, tanto con 'ser' como con 'estar', pero proporcionando distinto significado: 'Yo estaba algo paranoico', 'Dice que soy paranoico', 'Ya está viejo y no entiende esta nueva situación', 'Discúlpele, señora Morante; es viejo y está enfermo'. Lo mismo ocurre con 'hacerse': 'La noche se hace agradable' y también se podría decir que 'Es / Está agradable'; o 'Uno se hace muy grande' y 'Es / Está muy grande'.

Por su parte, 'ponerse' alterna con 'estar' y rechaza atributos que se pueden construir sólo con 'ser', tal y como se señala en los ejemplos de (12) a (18) y de (27) a (29). En palabras algo simplificadoras, uno puede hacerse, ser e incluso volverse poeta (lo tercero tal vez en el sentido

irónico), pero no puede estar poeta. De la misma forma, alguien se puede poner y estar pálido, pero no podría ser pálido.

La posibilidad de alternar con determinado verbo copulativo está estrechamente relacionada con el contenido semántico del atributo. La construcción formada por ‘hacerse’ implica que el cambio ha causado un estado permanente o ha producido una propiedad caracterizadora, mientras que ‘ponerse’ sugiere adquisición de estados y rasgos temporalmente limitados. ‘Volverse’ se cruza en muchos contextos con los verbos antes mencionados, lo que lleva a una aparente neutralización semántica. Sin embargo, esto no quiere decir que no haya ninguna restricción en su uso. Si bien pueden intercambiarse, la elección de un verbo u otro proporciona distinto valor pragmático, o en términos cognitivistas, presenta una conceptualización particular del evento. De hecho, ‘hacerse’ sugiere cambios realizados de modo gradual y con la participación activa del sujeto: alguien se hace poeta / socialista / millonario, porque aspira a eso intencional y conscientemente. Por el contrario, ‘volverse’ alude a cambios no controlados (nadie se vuelve loco a propósito), lo que quiere decir que implica eventos involuntarios e impremeditados. Atendiendo a este criterio, ‘hacerse’ en (7) da a entender que el valor y la madurez son propiedades adquiridas a partir de la experiencia y de la percepción activa de la realidad, en tanto que el uso de ‘volverse’ conlleva la idea de un evento espontáneo e independiente de la voluntad del sujeto. En (23) y (25) ‘volverse’ en lugar de ‘hacerse’, que se esperaría en este contexto, excluye la intencionalidad y señala que no ha sido el esfuerzo personal, sino que han sido las circunstancias (el descubrimiento del precioso mineral y la permanencia en los Estados Unidos), las que han influido en la adquisición de la riqueza o en la afiliación a un nuevo grupo. Algo similar se podría decir de (24), donde ‘rico’ aparece con ‘volverse’, aunque su uso sería preferible con ‘hacerse’. Tal alternancia la permite el contexto, o más precisamente, la locución adverbial ‘de golpe’, que sugiere que el cambio se ha realizado de forma repentina, casual e imprevista, sin ninguna intervención del sujeto.

‘Volverse’ comparte atributos también con ‘ponerse’, cuando éstos designan alteraciones de naturaleza psíquica, dando lugar a distintas interpretaciones. Así en (32) y (33)

(32) Se puso triste al percibirlo.

(33) Antes más jovial, se ha vuelto triste por su situación, y rehúye la sociedad, prefiriendo estar solo.

‘se puso triste’ evoca un cambio de humor brusco, una reacción producida instantáneamente. Con ‘volverse’ se proyecta una imagen totalmente distinta; el cambio se interpreta como un evento no controlado, lo que se infiere a partir del adjetivo ‘triste’ (un estado de ánimo adquirido de forma espontánea), pero también se acentúa la idea de transformación, el mismo acto de conversión de un estado psíquico a otro.

La oposición *voluntariedad / involuntariedad*, si bien funciona en muchos contextos, no tiene una aplicabilidad universal. En la oración pseudocopulativa con sujeto no humano, ilustrada por (26), (27) y (28), este criterio es irrelevante. Con predicados formados por ‘hacerse’ y adjetivos relativos a la edad (‘viejo’, ‘mayor’, ‘adulto’, etc.) resulta contradictorio, ya que el proceso de envejecer o de crecer que designan, no se podría calificar como un cambio dependiente de la voluntad del hombre.

4.2. La relación semántica entre los verbos ‘hacer’, ‘volver’ y ‘poner’ y sus formas pseudo-copulativas ‘hacerse’, ‘volverse’ y ‘ponerse’

Ahora bien, dado que dicho criterio tiene una aplicabilidad relativamente limitada, se plantea la pregunta de cómo explicar los contextos que quedan fuera de su alcance. Una solución, más abarcadora que la tradicional, sería, según Delbeque y Van Gorp (2012), realizar un análisis de las propiedades semánticas que revelan estos verbos en su forma predicativa.

‘Hacer’, cuando tiene significado pleno, es hiperónimo de todos los verbos de acción. Lleva implícita la idea de “crear, de dar existencia” (Clave 1997), de modo que se realiza como progresión, como un movimiento hacia delante, lo que se ajusta perfectamente con el significado producido por la construcción pseudocopulativa correspondiente. ‘Hacerse médico’ supone una actividad previa (estudiar) y una tendencia de avanzar hacia un determinado fin. ‘Hacerse’ se usa para presentar cambios que tienen una dirección vectorial, un curso y un desarrollo continuo. Siendo así, su uso con los adjetivos relativos a la edad no resulta contradictorio, ya que la construcción se forma a partir de la imagen del envejecimiento como proceso evolutivo.

Según el *Diccionario de uso del español* (1987), ‘volver’ expresa la idea de andar en sentido inverso, lo cual quiere decir que supone una alteración de orientación, una desviación del camino que se acaba de recorrer. A partir de esa acepción original crea en su forma pseudo-

copulativa una imagen de cambio como transformación, como acto de convertirse o de pasar de un estado a otro. A diferencia de ‘hacerse’, conlleva la idea de regresión y de discontinuidad en la duración del estado anterior, tal y como ilustran (26), (27), (28) y (33). Un sujeto, animado o inanimado, abandona su aspecto, sustancia o naturaleza psíquica para convertirse en una entidad distinta de lo que era antes.

El *Diccionario de uso del español* explica ‘poner’ como evento de “Hacer que una cosa esté en cierto sitio (...)”, sugiriendo con esta definición su carácter causativo y con eso la existencia de un agente externo. Colocar algo en determinado espacio o “hacer tomar cierta posición” supone un cambio de lugar. ‘Ponerse’ ha mantenido parte de esta acepción: el cambio de estado representa simbólicamente el cambio de lugar, siendo el atributo una representación metafórica del dominio en el cual el sujeto ha accedido (Van Gorp 2015: § 5.1.). Así, ponerse colorada, furiosa o enferma una persona, quiere decir que “ha entrado” o “se ha trasladado” en un nuevo estado, que afecta a su aspecto físico, comportamiento, salud, etc. El paso de una condición existente a la nueva es un acto instantáneo, de modo que el cambio expresado por ‘ponerse’ supone un evento temporalmente limitado, lo cual también explica su compatibilidad con los atributos de ‘estar’.

5. Consideraciones finales

Comparando los recursos lingüísticos del español con los del serbio, se observa una diferencia importante, que reside en la perspectiva desde la cual se aborda el fenómeno: en serbio el verbo *postati*, léxicamente no marcado, designa sólo el proceso de devenir, esto es, confiere a la construcción semicopulativa el valor informativo u objetivo, mientras que en español junto al significado referencial, a la idea de cambio, se codifican diferentes matices o formas en que éste se produce. De hecho, en español el significado se presenta desde una perspectiva subjetiva: a la base semántica se añade un significado implícito, que crea el hablante según la forma en que conciba dicha noción, o en términos pragmáticos, según su intención comunicativa y la visión personal del evento. El significado producido por los verbos pseudo-copulativos analizados es un significado inferido y, por lo tanto, dependiente del contexto, es decir, de su relación con el atributo, que se establece a partir de las propiedades semánticas que han heredado de sus formas predicativas.

FUENTES

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CREA) [en línea]: Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>.
SrpKor = Korpus savremenog srpskog jezika
<<http://www.korpus.matf.bg.ac.rs/prezentacija/korpus.html>>.

BIBLIOGRAFÍA

- CLAVE. *Diccionario del uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM, 1997. Impreso.
- Delbecque Nicole & Lise Van Gorp. "Hacerse y volverse como nexos pseudo-copulativos". *Bulletin hispanique* [En línea], 114-1 (2012): 277-306.
- Escandell Vidal, María Victoria *et al.* (Eds.) *60 problemas de gramática*. Madrid: Ediciones Akal, 2011. Impreso.
- Franch, Juan Alcina & José Manuel Blecua. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975. Impreso.
- Jovanović C., Aleksandra. „Semantičke i sintaksičke osobnosti neprelaznih (nepovratnih i nepravih povratnih) semikopulativnih glagola u savremenom srpskom jeziku“. *Nasleđe* 41 (2018): 27-48.
- Marín, Rafael. *Entre ser y estar*. Madrid: Arco Libros. 2004. Impreso.
- Morimoto, Yuko & María Victoria Pavón Lucero. *Los verbos pseudocopulativos del español*. Madrid: Arco Libros, 2007. Impreso.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1987. Impreso.
- Noguerol Conde, María Victoria. "La expresión del cambio de estado: Delimitación léxico-semántica del verbo *hacer* en las construcción *hacer + adjetivo / sustantivo con sujetos animados*". *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, vol. VI, sem. 1, año (2018): 5-34. Impreso.
- Porroche Ballesteros, Margarita. *Aspectos de la atribución en español*. Zaragoza: Pórtico, 1990. Impreso.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa. 2010. Impreso.
- Rečnik srpskoga jezika*. Novi Sad: Matica srpska, 2011. Štampano

- Rodríguez Arrizabalaga, Beatriz. "El sistema atributivo de devenir en la interlengua de los estudiantes ingleses de español como lengua extranjera. Problemas de inferencia y propuesta de solución". *Pragmalingüística*, 25 (2017): 540–559. Impreso.
- Stanojčić, Živojin & Ljubomir Popović. *Gramatika srpskog jezika*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 1997. Štampano.
- Stevanović, Mihailo. *Savremeni srpskohrvatski jezik II*. Beograd: Naučna knjiga, 1987. Štampano.
- Van Gorp, Lise. "Pseudo-copular use of the Spanish verbs *ponerse* and *quedarse*: two types of change". *CogniTextes* [En ligne] Vol. 13 (2015).

PSEUDO-COPULAR CHANGE OF STATE VERBS 'HACERSE', 'VOLVERSE' AND 'PONERSE' AND ITS EQUIVALENT FORMS IN SERBIAN

Summary

The pseudo-copular change of state verbs used with nominal and adjective complements, designate an alteration of state or quality. Spanish does not have a lexically neutral verb to express this meaning, as is the case in Serbian (*postati*) or in other languages (become in English, devenir in French, werden in German, etc.). Instead, it has a semantically much more complex paradigm, formed by different verbs, which can add to the basic idea of change semantic nuances, depending on the attribute with which they are combined.

The present work offers a semantic and grammatical description of the verbs 'hacerse', 'volverse' y 'ponerse' according to the criteria of its use and presents the equivalent forms in the Serbian translation. The issue is considered from an integrated, cognitive-functional and contrastive perspective, which allows to identify the similarities and differences between Serbian and Spanish in the way in which these two language conceptualize the notion of change and, also, to explain the origin of errors in the acquisition of this part of Spanish grammar. The corpus of the analysis is based on the examples taken from *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), as well as from *Korpus savremenog srpskog jezika* (SrpKorp).

Keywords: copulative verbs, pseudo-copulative verbs, change of state verbs, conceptualization, attribute, predicative complement.